



(imageless edition)

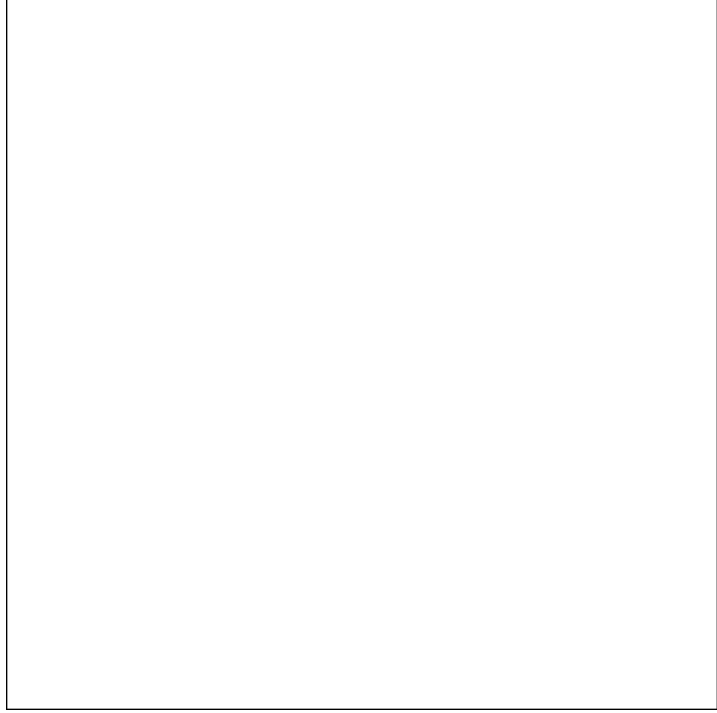
Level 2

Tagalog / French

Arlene Avila

Melany Pietersen

Adelheid Marie Bwire



Puniton

Parusa



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Parusa / Puniton

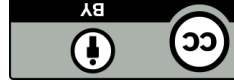
Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (tl) Arlene Avila, (fr) Suzanne Alban,

Translators without Borders

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Isang araw, may dalang maraming prutas si  
mama.

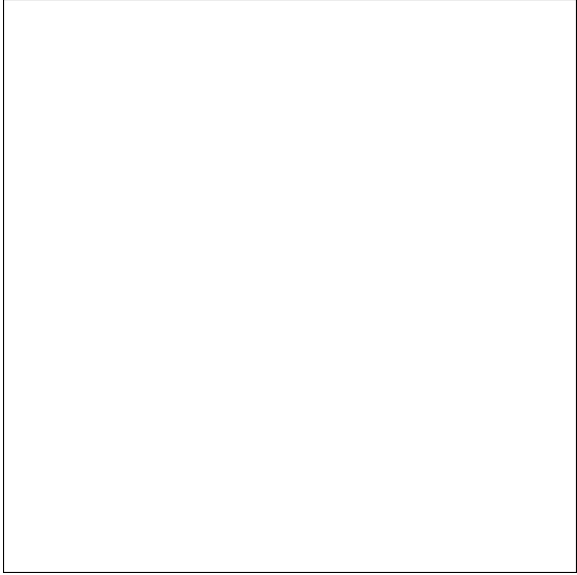
...

Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.

Nous lui demandons : « Pouvons-nous manger  
des fruits ? » Maman répond : « Nous les  
mangerons ce soir. »

...

“kelan namin iyan pwedeng kainin?” tanong  
namin. “Mamayang gabí,” sagot ni Mama.





Pero matakaw si Rahim at hindi siya makapaghintay. Tumikim ng isa at dinagdagan pa ng marami.

...

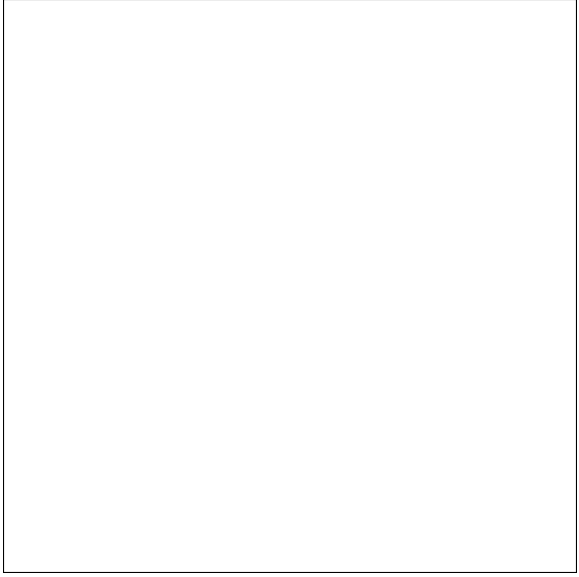
Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.



Humingi ng tawad si Rahim. "Hinding-hindi na ako magiging masiba," pangako niya. At pinagbigyan namin siya.

...

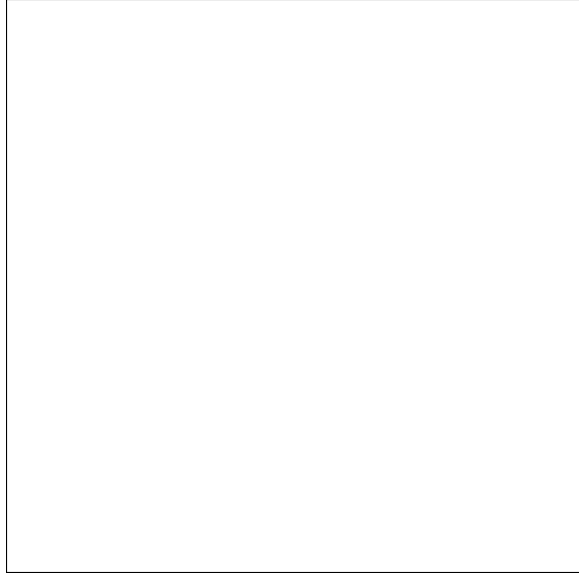
Plus tard, Rahim vient s'excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.



"Naku! Tingnan ninyo ang ginawa ni Rahim!"  
sigaw ni bunso. "Matakaw si Rahim, at matigas  
ang ulo," sabi ko.

...

« Regarde ce qu'a fait Rahim ! », crie mon petit  
frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et  
égoïste. »



Tama nga si Mama. Pinaparusahan na si Rahim  
ng prutas!

...

Maman savait que cela arriverait. Ce sont les  
fruits qui punissent Rahim !



Galit si mama kay Rahim.

...

Maman est fâchée contre Rahim.



“Aray! Sakit ng tiyan ko,” bulong niya.

...

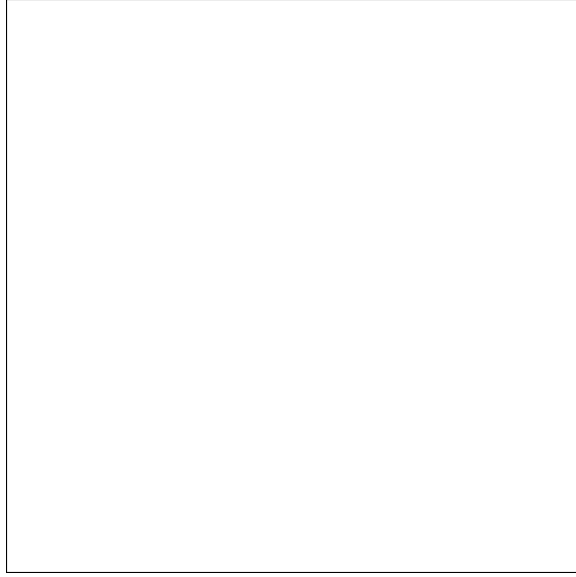
Il gémit : « J’ai mal au ventre ! »



Galit din kami pero ayaw magsisi ni Rahim.

...

Nous aussi, nous sommes fâchés contre  
Rahim. Mais Rahim ne regrette rien.



At sumama nga ang pakiramdam ni Rahim.

...

Rahim ne se sent pas bien.



‘Hindi po ba mapaparusahan si Rahim?’  
tanong ni bunso.

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit  
Frère.



“Magsisisi ka, Rahim,” banta ni Mama.

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras  
bientôt. »